Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 29:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | za to, że nie posłuchali moich słów – oświadczenie JAHWE – chociaż posyłałem do nich nieprzerwanie swoje sługi, proroków, a nie słuchaliście Mnie\* – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To wszystko spotka ich za to, że nie posłuchali moich słów — oświadcza JAHWE — choć wciąż posyłałem do nich moje sługi, proroków. Tak — oświadcza JAHWE — nie słuchaliście Mnie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Za to, że nie słuchali moich słów, mówi JAHWE, które posłałem do nich przez swoje sługi, proroków, z wczesnym wstawaniem i przesłaniem. Ale nie słuchaliście, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto, iż nie słuchają słów moich, mówi Pan, gdy posyłam do nich sług swoich, proroków, rano wstawając i posyłając; a nie słuchaliście, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto iż nie słuchali słów moich, mówi JAHWE, którem posyłał do nich przez sługi moje proroki, w nocy wstając i posyłając, a nie słuchaliście, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | za to, że nie słuchali moich słów - wyrocznia Pana - chociaż posyłałem im swoje sługi, proroków, nieustannie, a oni nie chcieli słuchać - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za to, że nie słuchali moich słów - mówi Pan - chociaż posyłałem do nich nieustannie i gorliwie swoje sługi, proroków, a nie słuchaliście mnie - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | za to, że nie słuchali Moich słów – wyrocznia JAHWE – gdy nieustannie i niestrudzenie wysyłałem do nich Moje sługi, proroków, lecz nie słuchaliście – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo nie usłuchali moich słów - wyrocznia JAHWE - które posyłałem do nich i wciąż posyłam przez moje sługi - proroków. Oni jednak nie usłuchali - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | za to, że nie słuchali słów moich - to wyrok Jahwe - kiedy niestrudzenie i stale posyłałem do nich proroków - sługi moje, a nie słuchali”). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego, że nie słuchali Moich słów mówi WIEKUISTY. Wysyłałem do nich Moje sługi proroków, niestrudzenie wysyłając jednak Mnie nie słuchaliście mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dlatego że nie słuchali moich słów – brzmi wypowiedź JAHWE – z którymi do nich posyłałem moich sług, proroków, wstając wcześnie i posyłając ichʼ. ” ʼLecz wyście nie słuchaliʼ – brzmi wypowiedź JAHWE. |

1. 1) <x>300 25:4</x> [↑](#footnote-ref-2)